



## 安全理事会

Distr.: General  
3 October 2012  
Chinese  
Original: English

### 2012 年 10 月 1 日苏丹常驻联合国代表给安全理事会主席的信

谨随函附上苏丹共和国政府和南苏丹共和国政府于 2012 年 9 月 27 日在亚的斯亚贝巴达成的协定：

关于石油及相关经济事项的协定

关于贸易及贸易相关问题的协定

关于边界问题的协定

关于便利支付退休福利的框架协定

关于对方国家国民身份及相关事项的框架协定

关于中央银行合作框架事项的协定

关于某些经济事项的协定

关于安全安排的协定

请将本函及其附件作为安全理事会的文件分发为荷。

常驻代表

达法-阿拉·哈吉·阿里·奥斯曼(签名)



2012 年 10 月 1 日苏丹常驻联合国代表给安全理事会主席的信的附件  
 苏丹共和国政府和南苏丹共和国政府关于石油及相关经济事项的协定  
 2012 年 9 月 27 日，亚的斯亚贝巴

## 目录

	页次
1 定义 .....	4
2 主权 .....	4
3 出入权、交付和再交付 .....	4
4 财务安排 .....	5
5 付款程序 .....	6
6 具体权利和承诺 .....	6
7 计量 .....	8
8 质量调整程序 .....	8
9 跨界业务活动 .....	9
10 监测 .....	9
11 代表 .....	10
12 互免有关石油的拖欠款项的索偿和其他索偿 .....	10
13 油轮装载的石油和扣留的资金 .....	11
14 苏丹国家石油公司 .....	11
15 恢复石油生产、加工和运输 .....	11
16 不可抗力 .....	11
17 数据 .....	12
18 透明度 .....	12
19 审计 .....	12
20 详细协定和程序 .....	12
21 其他协定 .....	12
22 期限 .....	12
23 期满 .....	12

## 序言

申明致力于促进两个国家未来的稳定和经济活力；

意识到两国依照国际法，在相互尊重主权、领土完整和共同谋求可持续发展和互惠基础上，相互之间和与邻国合作的共同利益；

确认尽责和高效并依照国际惯例开展石油相关业务活动的重要性，以及石油收入对各自经济发挥的关键作用；

认识到在石油领域相互依赖和共同利益的现实；

深信，他们应本着上述现实情况做出决定，以促进经济福利和两国人民的福祉；

双方特此协议如下：

## 1. 定义

“协定”应指此项有关石油及相关经济事项的协定。

“南苏丹政府”指南苏丹共和国政府。

“苏丹政府”指苏丹共和国政府。

“石油法定量”指勘探和产品分成合同签约方有权根据合同获得的石油数量。

“双方”指南苏丹政府和苏丹政府。

“石油监测委员会”指依照第 10 条成立的委员会和小组委员会。

“加工和运输设施”指 GNPOC 中央加工设施、GNPOC 运输系统、Petrodar 中央加工设施和 Petrodar 运输系统。

“苏丹”指苏丹共和国。

“南苏丹”指南苏丹共和国。

“过渡财务安排”指第 4.4 条规定的过渡财务安排。

## 2. 主权

2.1 每个国家应对其领土内或下方的自然资源包括石油资源拥有永久主权。

2.2 每个国家应对在其领土内建设或安装的用于石油作业的所有石油设施拥有主权。

2.3 双方同意对两国石油部门适用属地原则。

## 3. 出入权、交付和再交付

3.1 a. 苏丹政府据此给予南苏丹政府加工和运输设施的出入权，以依照本协定和按照下文第 3.3 款拟订的协定处理南苏丹政府的石油法定量。

b. 5A 区段所产原油的出入权应以质量以及加工设施和运输系统及喀土穆炼油厂的能力为限。

3.2 在 GNPOC 加工设施入口交付的南苏丹政府石油法定量应在 GNPOC 运输系统的出口再交付。在 Petrodar 加工设施入口交付的南苏丹政府石油法定量应在 Petrodar 运输系统的出口再交付。再交付义务应以适用的质量和数量调整、燃油消耗以及加工和运输业务损失为限。

3.3 a. 双方应为在 GNPOC 和 Petrodar 加工设施处理南苏丹政府石油法定量拟订加工协定，为在 GNPOC 和 Petrodar 运输系统进行运输拟订运输协定。这些协定应符合这些设施现有的加工和运输程序和做法，并与本协定保持一致。除非另有约定，双方应致力于在本协定签署后一个月内缔结这些协定。

b. 第 15 条规定的恢复石油生产、加工和运输，不应依赖于上文第 3.3a 款规定缔结的协定。在此种加工和运输协定缔结之前，除非本协定另有规定，应采用基于有关原油运输协定所载相关技术规定的现行做法。

3.4 双方应采取一切必要行动，与有关营业公司一起实施本条的规定和本协定的其他有关规定。

3.5 南苏丹政府应为 Petrodar 和 GNPOC 运输系统提供相应比例的线路填充。本协定期满时，这个线路填充份额应在海运码头再交付南苏丹政府。

3.6 如果南苏丹石油生产在技术上或经济上变得不可持续，南苏丹政府应在估计暂停交付至少六十(60)天之前书面通知苏丹政府。与苏丹政府协商后，南苏丹政府可暂停从存在此种不可持续情况的油田交付本协定规定的南苏丹政府石油法定量。

3.7 如果加工和运输设施的运营在技术上或经济上变得不可持续，苏丹政府应在估计暂停交付至少六十(60)天之前书面通知南苏丹政府。与南苏丹政府协商后，苏丹政府可暂停存在此种不可持续情况的设施的运营。

## 4. 财务安排

### 4.1 加工费

4.1.1 南苏丹政府应为南苏丹政府石油法定量的每桶加工服务向 GNPOC 加工设施支付加工费一美元六十美分(1.60 美元/桶)。

4.1.2 南苏丹政府应为南苏丹政府石油法定量的每桶加工服务向 Petrodar 加工设施支付加工费一美元六十美分(1.60 美元/桶)。

### 4.2 运输费

4.2.1 南苏丹政府应为南苏丹政府石油法定量在 GNPOC 运输设施的每桶运输服务向苏丹政府支付运输费八美元四十美分(8.40 美元/桶)。

4.2.2 南苏丹政府应为南苏丹政府石油法定量在 Petrodar 运输设施的每桶运输服务向苏丹政府支付运输费六美元五十美分(6.50 美元/桶)。

### 4.3 过境费

4.3.1 鉴于在谈判期间，苏丹政府最初表示对通过其领土的外国运输商收取过境费 6.00 美元/桶，苏丹政府现将过境费定为 4.00 美元/桶；鉴于南苏丹政府最初表示将收取过境费 0.63/0.69 美元/桶，但在 2012 年 8 月谈判结束时认为苏丹政府准许南苏丹生产的所有石油自由过境是合理的；任何一方均未认可或应被视为已认可另一方的收费报价或采取的立场。

然而，由于南苏丹和苏丹的特殊关系，双方一致认为南苏丹政府石油法定量的过境费应为每桶一美元(1.00 美元/桶)。这种特别费不得作为先例，也不得影

响或损害任何一国与任何第三方之间的任何安排。因此，本款或本协定任何其他部分任何内容均不应被理解为南苏丹政府明确或默示同意苏丹政府对南苏丹政府权利量以外的权利量征收任何价值的过境费。应由苏丹政府与外国运输商商定其认为适当的过境费。

#### **4.4 过渡财务安排**

4.4.1 南苏丹政府应向苏丹政府转款有限和三十亿二千八百万美元(30.28 亿美元)，作为过渡财务安排，南苏丹政府将根据下文第 5 条中的付款程序按照每桶十五美元(15.00 美元/桶)的标准支付。

4.4.2 如果上文第 4.4.1 款规定的按第 5 条规定方式支付的过渡财务安排有限和在本协定第 22 条规定的期满之前六十(60)天内未能全部付讫，未清余额应在期满之前三十(30)天内付讫。

### **5. 付款程序**

5.1 南苏丹政府向苏丹政府支付的所有加工费、运输费、过境费和过渡财务安排转款均应基于提单分别具体说明的再交付南苏丹政府和在苏丹港海运码头装运的石油数量。

5.2 每次南苏丹政府石油法定量最后再交付，在海运码头装运和发出提单，苏丹政府均应开具两张单独的发票，一张用于加工费、运输费和过境费，另一张用于过渡财务安排。南苏丹政府应在提单之日起四十(40)天内付款。

5.3 南苏丹政府应按苏丹中央银行不时作出的书面说明通过南苏丹中央银行向苏丹政府的此种账户支付应付发票数额。付款应以电汇方式进行。支付后南苏丹政府应立即通过传真或其他电子传送方式向苏丹政府发出通知。

5.4 发票将以美元出具，但苏丹政府应有权要求以欧元或英镑或任何其他可兑换货币支付。将美元兑换为支付货币的汇率应为路透社发布的即期汇价或英格兰银行在付款日格林尼治标准时间中午 12:00 时左右的相当服务。苏丹政府应承担转款和货币兑换的成本。

5.5 南苏丹政府应以现金支付加工费、运输费、过境费和过渡财务安排付款。

5.6 经其请求并经南苏丹政府事先书面同意，苏丹政府可以实物接受加工费、运输费、过境费和过渡财务安排付款。

### **6. 具体权利和承诺**

#### **6.1 苏丹政府的具体权利和承诺**

6.1.1 如果南苏丹政府未能按本协定的规定全部或部分支付任何发票到期数额的加工费、运输费、过境费或过渡财务安排付款，苏丹政府应向南苏丹政府发出违约通知，南苏丹政府应在收到违约通知之日起十五(15)个工作日内补偿违约数

额。如果南苏丹政府未能在上述十五(15)个工作日内补偿违约数额，应从违约通知规定的补偿期到期日至实际付款日，对未付数额累计高于伦敦银行同业往来贷款利率每年 2%的违约赔偿金。

6.1.2 如果南苏丹政府未能补偿违约数额及交付按上述规定收取的违约赔偿金，苏丹政府应有权(留置权)按苏丹港 FOB 国际市场价格出售足以支付违约金额的南苏丹政府石油法定量。

6.1.3 如果苏丹政府销售的南苏丹政府石油法定量实现的款额超过南苏丹政府根据本协定所欠债务和违约赔偿金，苏丹政府应立即将超过的数额归还南苏丹政府。如果苏丹政府未能将超过的数额归还南苏丹政府，南苏丹政府应有权从应付苏丹政府的下一笔款额中扣除。

6.1.4 除行使第 6.1.2 款规定的留置权，苏丹政府保留暂停加工和运输南苏丹政府石油法定量的权利，直至支付债务为止。暂停对南苏丹政府的加工和运输服务的有效期应持续至南苏丹政府补偿了违约数额，或直至本协定规定的南苏丹政府的债务已完全得到偿还。

6.1.5 如果加工和运输服务暂停后，南苏丹政府仍然未能支付应付金额，并且加工和运输服务暂停已过六十(60)天，苏丹政府保留提前七(7)个工作日书面通知后关闭加工和运输系统的权利，直至债务得到偿还。

6.1.6 苏丹政府应有权出于以下任何一个理由提前七(7)个工作日书面通知后终止本协定：

a. 如果加工和运输设施关闭超过六十(60)天而南苏丹政府未能补偿违约数。

b. 如果南苏丹政府严重违反本协定而且在苏丹政府向南苏丹政府发出补偿违约通知之日六十(60)天内未能补偿该违约行动。

6.1.7 苏丹政府向南苏丹政府承诺将与有关营业公司就向这些公司转移在加工和运输设施加工和运输南苏丹政府石油法定量所涉及的任何债务签订自己的协定。

6.1.8 苏丹政府据此保证任何第三方均不得因本协定规定的加工和运输服务向南苏丹政府收取任何款额。

6.1.9 对于任何人向有关设施索赔或声称因南苏丹政府严重违反本协定或未能按本协定支付到期款额导致苏丹政府命令关闭加工和运输设施造成财务损失所产生的任何要求、索偿、诉讼、诉因或法律程序直接或间接引起苏丹政府承担的任何债务、损失或索赔，包括诉讼费用、法院费用和律师费，南苏丹政府应向苏丹政府作出赔偿，使其免受损害。

6.1.10 苏丹政府承诺，除非本协定明确规定，不对南苏丹政府石油法定量的加工和运输服务征收其他费、税、特别税或其他关税。

6.1.11 苏丹政府确认,本协定优先于名为《2011 年石油转运和服务费法修正案》的苏丹政府法案,并不得对南苏丹政府实施该法的规定。

## 6.2 南苏丹政府的具体权利和保证

6.2.1 如果南苏丹政府权利量的加工、运输和出口因苏丹政府严重违反本协定而中断或减少,第 4 条规定的此种严重违反行为所涉期限的到期过渡财务安排数额应暂停支付,直到违反行为得到纠正。

6.2.2 如果第 6.2.1 款规定的暂停已经超过连续六十(60)天,而且苏丹政府在此期间内未对此严重违反行为作出补偿,南苏丹政府此后应有权在提前七(7)个工作日书面通知后终止本协定。

6.2.3 对于任何人声称因苏丹政府未能代表南苏丹政府和营业公司支付或偿还苏丹境内设施的加工和运输费或苏丹政府严重违反本协定命令关闭加工和运输设施受到任何损害或造成财务损失所产生的任何要求、索偿、诉讼、诉因或法律程序直接或间接引起南苏丹政府承担的任何债务、损失或索赔,包括诉讼费用、法院费用和律师费,苏丹政府应向南苏丹政府作出赔偿,使其免受损害。

## 6.3 持续义务

6.3.1 暂停或终止不应解除违约方根据本协定支付终止之日之前累计的任何财务款项,包括任何索偿要求或索赔。

# 7. 计量

7.1 双方应与营业公司共同审查和确保南苏丹和苏丹安装支付债务和执行本协定其他规定所必需的有效计量设施,并在南苏丹恢复石油生产之前开始运作。

7.2 双方应与营业公司共同审查是否应增加或安装新的计量设施,以符合国际标准。在为此必须安装额外计量设施的情况下,有关一方应责成有关营业公司安装这种设施。此类增加的或新的计量设施的投资成本,除非另有约定,应由要求一方承担,这些设施应由该方拥有。双方应商定上述内容的技术实施细节。

7.3 石油监测委员会应确保由独立第三方定期测试和校准,进行适当保养和任何必要的维修。

# 8. 质量调整程序

8.1 双方和营业公司应在本协定签署四十五(45)天内,依照国际惯例审查和通过质量调整程序,以确保适用适当的价值或数量调整,以反映 GNPOC 中央加工设施和 GNPOC 运输系统用户所交付混合流入这些设施的原油的质量差异。

8.2 如果在第 8.1 款规定的期限内未能通过质量调整程序,石油监测委员会应任命国际专家在商定时限内协助拟订这些程序。拟订的程序应对双方具有约束力。



8.3 在通过新的质量调整程序之前，应适用现有程序。

8.4 每一方均应能够获得交付 GNPOC 中央加工设施和 GNPOC 运输系统的原油质量测试结果。

8.5 石油监测委员会应监测本条规定的质量调整程序的应用情况。

## 9. 跨界业务活动

### 9.1 跨界人员和设备移动

9.1.1 双方应与营业公司合作签署协定，方便南苏丹和苏丹人员、设备和服务的跨界移动，并提供人员的安保，以在两国都能有效地开展石油业务。

9.1.2 双方应与营业公司在签署本协定后二十一(21)天内建立一个双方和营业公司代表组成的联合跨界合作委员会。

9.1.3 联合跨界合作委员会应确保实际执行第 9.1.1 款。

### 9.2 未来跨界石油储层

9.2.1 如果发现跨界石油储层，确定这一发现的国家应立即书面通知另一国。

9.2.2 收到此种通知后，两国应一秉诚意讨论对该发现进行联合评估。如果认为商业上可行，两国应就该发现的联合经营和开发达成协议。

## 10. 监测

10.1 石油监测委员会应在本协定签署二十一(21)天内成立。石油监测委员会应监督本协定的执行情况，向双方提交定期报告，包括就改善石油部门的合作提出建议，确保双方拟订任何必要的额外协议，并成为谋求解决有关本协定的关切问题和争议的论坛。

10.2 石油监测委员会应由每一方任命的两名代表和一名主席组成。主席应由非洲联盟委员会与双方协商后任命。主席不应由曾与任何一方合作或曾为任何一方工作的个人担任。

10.3 石油监测委员会应以协商一致作出决定。在委员会不能达成一致的情况下，有关问题应移交两国石油部长。

10.4 石油监测委员会应成立两个小组委员会：

a. 技术委员会：有能力监测一国境内能影响另一国的石油运营业务方面。

b. 财务委员会：有能力审查双方的财务问题，包括营业公司和两国政府编制的有关这些问题的月度和年度报告。

10.5 石油监测委员会可以成立其认为履行职责所必要的任何其他小组委员会。

10.6 双方应平等分担石油监测委员会工作的有关费用，本国代表的费用除外。

10.7 石油监测委员会应每季度或视需要经常审查和验证来自营业公司的上报南苏丹政府石油法定量出口以及苏丹政府出具相应的发票是否正确。如果查出出具的发票不正确，应调整紧接其后的发票予以纠正。

## 11. 代表

### 11.1 苏丹境内计量站和设施的南苏丹政府代表

11.1.1 南苏丹政府应有权派两名主管代表在 GNPOC 中央加工设施和 Petrodar 中央加工设施监测南苏丹政府的石油法定量的处理。代表应有充分权利访问设施和查阅有关南苏丹政府石油法定量加工和出口的所有文件。

11.1.2 南苏丹政府应有权派两名主管代表在苏丹港海运码头监测南苏丹政府石油法定量的适当处理。代表应有充分权利访问设施和查阅有关南苏丹政府石油法定量存储和装卸的所有文件。

11.1.3 南苏丹政府应有权派两名主管代表在苏丹的 GNPOC 运输系统和 Petrodar 运输系统的每个泵站，监测南苏丹政府的石油法定量的适当处理。代表应有充分权利访问设施和查阅有关南苏丹政府石油法定量运输的所有文件。

11.1.4 南苏丹政府应有权在苏丹政府境内涉及苏丹政府正在加工或通过其运输的石油法定量的任何计量站派两名主管代表。代表应有充分权利访问设施和查阅有关南苏丹政府石油法定量运输的所有文件。

11.1.5 本条规定的代表的任命须经苏丹政府批准。

### 11.2 南苏丹境内计量站和设施的苏丹政府代表

11.2.1 苏丹政府应有权在南苏丹境内任何涉及正在苏丹政府加工或通过其运输的石油法定量的计量站和设施派两名主管代表。对于 Petrodar 设施，代表应有权访问 Palogue 的现场加工设施和有关计量站；对于 GNPOC，代表应有权访问南苏丹境内的现场加工设施和计量站。代表应有充分权利访问设施和查阅有关南苏丹政府石油法定量运输的所有文件。

11.2.2 本条规定的代表的任命须经南苏丹政府批准。

## 12. 互免有关石油的拖欠款项的索偿和其他索偿

12.1 双方同意无条件及不可撤回地取消和免除本协定签订之日前未付另一方的任何有关石油的拖欠款项的索偿和其他有关石油的财务索偿，包括 2012 年 2 月双方向苏丹问题非洲联盟高级别执行小组提出的拖欠款项索偿和其他财务索偿。这项免除不应包括目前伦敦高级法院所持 Ratna Shradha 油轮货物的石油收益和 ETC ISIS 号油轮上的石油。

12.2 为此，双方确认，就此种拖欠款项或其他财务索偿而言，双方不对另一方有任何进一步的债务。

12.3 双方同意，第 12.1 款的规定不应成为任何私人索偿的限制，双方同意维护私人索偿者的权利，并确保他们有权诉诸各自的法院、行政法庭和机构，以实现对其权利的保护。

12.4 双方同意采取必要行动，包括建立联合委员会或任何其他可行的机制，协助和促进两国各自的公民或其他法人的索偿要求，但以符合各自国家适用法律的规定为限。

### **13. 油轮装载的石油和扣留的资金**

13.1 苏丹政府应立即出售 ETC ISIS 所载南苏丹政府的原油货物，将所有收益移交南苏丹政府。

13.2 苏丹政府应支配存入伦敦高级法院的最初注入将向南苏丹政府释放的 Ratna Shradha 号油轮的南苏丹政府石油法定量所涉款项。

13.3 南苏丹政府不应提出任何涉及先前没收和转移的南苏丹政府石油法定量的其他索偿要求，包括在国内储备或以其他方式出售的先前转入苏丹境内炼油厂的南苏丹政府石油法定量。

### **14. 苏丹国家石油公司**

14.1 由于双方在本协定签字时对南苏丹的分离对苏丹国家石油公司与南苏丹境内合同区勘探和生产分成协定的参与权益影响如何存在分歧和立场保留，双方应在本协定签署后两(2)个月内讨论此事，以达成协议。

### **15. 恢复石油生产、加工和运输**

15.1 南苏丹政府应采取一切必要措施恢复南苏丹境内所有油田的石油生产，并在本协定签署后十四(14)天内向在南苏丹运营的石油公司发出指示，以在 1、2 和 4 区段和 5A 区段以及 3 和 7 区段恢复石油生产，并恢复 Petrodar 和 GNPOC 运输系统的运输。恢复生产应在技术可行的情况下尽快进行。

15.2 苏丹政府应采取一切必要措施，在南苏丹境内石油生产恢复后，在苏丹政府境内恢复石油的加工和运输，并应在本协定签署后十四(14)天内，向在苏丹政府运营的石油公司发出指示，恢复 GNPOC 和 Petrodar 加工设施和运输系统，以接收、加工和运输这些石油。恢复加工和运输应在技术可行的情况下尽快进行。

### **16. 不可抗力**

16.1 双方由于不可抗力事件未能执行本协定规定的任何义务，不应被视为违反义务。由于不可抗力事件不能履行义务的一方应通知对方并告知不可抗力事件的细节。

16.2 发生不可抗力时及其后必要时期本协定双方应暂停补偿不可抗力事件所造成损害的义务。

16.3 双方应在依照第 3.3 款拟订的协定中商定不可抗力事件的内容。

## 17. 数据

17.1 除非另有约定，本协定签署后六(6)个月内，南苏丹境内和苏丹政府持有或控制的合同区和石油作业相关的所有数据、文件和信息(包括但不限于地质岩心和样品)，应移交南苏丹政府成为南苏丹政府的财产。

17.2 双方确认分离时石油公司对苏丹政府作出的有关合同区和石油作业的机密保证将被视为已终止。

## 18. 透明度

18.1 双方承诺，一方国内的石油活动如果涉及或影响另一方国内的石油活动对所有相关信息相互保持充分的透明度。

## 19. 审计

19.1 上文第 3.3 款中双方将拟订的加工和运输协定，应规定符合本条的审计权利。

19.2 第 19.1 款所指协定应包括以下规定以下内容的条款：(1) 南苏丹政府任命独立审计师对营业公司的账册、账目和记录进行审计的权利；(2) 审计过程保密；(3) 解决审计出现的任何差异的程序；(4) 此种审计的相关费用应由南苏丹政府承担。

## 20. 详细协定和程序

20.1 双方应相互合作并指派必要的技术和法律人员，以拟订有效执行本协定所必需的额外协定和程序。

## 21. 其他协定

21.1 双方得就苏丹政府按照商定条款购买任何南苏丹政府石油法定量达成协议。

21.2 双方得就南苏丹政府按照商定条款向苏丹政府购买精炼产品达成协议。

21.3 双方得就在苏丹炼油厂按照商定条款精炼南苏丹政府石油法定量达成协议。

## 22. 期限

22.1 本协定有效期为三(3)年六(6)个月，从第一批南苏丹政府石油法定量在海运码头再交付和装船并签发提单之日起。

## 23. 期满

23.1 本协定的期满不应解除任何一方期满之日前产生的任何未清偿债务。

2012 年 9 月 27 日订立于亚的斯亚贝巴

代表苏丹共和国

**Abdel Gadir** (签名)

代表南苏丹共和国

**Pagan Amum Okiech** (签名)

见证人：

非洲联盟高级别执行小组主席

代表非洲联盟高级别执行小组

**Thabo Mvuyelwa Mbeki** (签名)

## 苏丹共和国和南苏丹共和国关于贸易和贸易相关问题的协定

2012 年 9 月 27 日，亚的斯亚贝巴

### 序言

认识到苏丹共和国和南苏丹共和国(两国)需要制订相互明确的贸易政策；

意识到双方必须在可缔结特别双边贸易协定之前澄清各类问题；

认识到两国需要在确定长期政策前审议各种贸易安排备选方案；

双方协定如下：

#### 1. 独立的国家贸易政策

(1) 两国应各自奉行相互独立的国家贸易政策。

(2) 两国应各自定期审查第 1.1 条所提及的政策，评价该政策是否成功促进贸易便利化，两国还可以其认为适当的方式商定更改或修订这一政策。

#### 2. 其他义务对该政策的关联性

(1) 两国尽管各自奉行独立的贸易政策，但应恪守由加入以下任何组织：世界贸易组织、东南非共同市场、南共体——东非共同体——东南非共同市场三方协定、基金组织和其他类似机构而产生的义务。

(2) 据此对反倾销、最惠国待遇和其他相关贸易原则等问题一致适用两国各自加入的有关组织的规则。

#### 3. 设立贸易关系部长级联合委员会

(1) 在本协定批准三十(30)天内，双方应设立一个贸易关系部长级联合委员会(部级贸易联委会)。部级贸易联委会应由十二(12)个成员组成，两国各派六(6)个成员，并由两国各自负责贸易事务的部长担任共同主席。

(2) 部级贸易联委会第一次会议应在本协定批准后四十五(45)天内举行，部级贸易联委会以后应定期举行会议，会议时间和地点由部级贸易联委会确定。

(a) 部级贸易联委会应通过规范其业务的议事规则。

(b) 部级贸易联委会的会议费用应由两国平等分担。

#### 4. 部级贸易联委会的授权

(1) 部级贸易联委会应主要负责制订两国间关于贸易和贸易相关事项的所有政策，并负责监督和批准本协定第 5 条所述贸易关系联合技术委员会的工作方案。

(2) 部级贸易联委会应审议贸易协定中旨在提升两国间贸易关系的实质内容，包括优惠贸易制度的可取性，还应建立适当的解决争端机制，处理与贸易有关的纠纷。

(3) 本协定缔结后，为谋求尽早实现共同阐明的促进两国间贸易的愿望，双方商定，部级贸易联委会应在其成立 90 天内给予海关协定草案的编写工作适当优先。部级贸易联委会应考虑采用不低于东部和南部非洲共同市场成员国互惠程度的优惠条件。

(4) 部级贸易联委会可以行使履行本协定目标所必要的其他职能。

## 5. 贸易关系联合技术委员会

(1) 双方应按照本协议第 3.1 条，在部级贸易联委会成立 30 天内成立贸易关系联合技术委员(技术联委会)。技术联委会应协调和促进技术合作以及贸易和贸易相关问题的落实。

(2) 技术联委会应由每一方的以下机构组成：

- (a) 贸易部/商业、工业和投资部；
- (b) 外交和国际合作部/外交部；
- (c) 内政部；
- (d) 财政部；
- (e) 石油部；
- (f) 农业部；
- (g) 司法部；
- (h) 交通部/道路和桥梁部；
- (i) 中央银行；
- (j) 商会/企业协会；
- (k) 可依照技术联委会的讨论专题不时增设的其他有关机构或部门。

(3) 技术联委会应通过规范其业务工作的议事规则，包括它向部级贸易联委会报告切实有效开展业务工作情况的程序。

(4) 技术联委会的业务费用应由两国平等分担。

## 6. 技术联委会的职权范围

(1) 技术联委会应构成部级贸易联委会的技术小组委员会，负责编写与部级贸易联委会审议事项相关实质性问题有关的文件；

(2) 技术联委会尤其应处理双方确定的需要尽早达成协议的以下问题，以促进和加强两国间贸易。其中包括：

- (a) 海关合作，包括行政问题、信息交流和能力建设；

- (b) 银行关系和与贸易有关的付款安排(与联合中央银行委员会协调);
  - (c) 打击跨境走私活动;
  - (d) 打击非法金融交易: 洗钱、资助恐怖主义、贩毒和跨界犯罪行为;
  - (e) 与贸易有关的争端解决机制;
  - (f) 使用港口和非石油产品过境便利化;
  - (g) 两国间进出口便利化。
- (3) 作为其后续工作方案的一部分, 技术联委会应讨论其他事项, 包括以下内容:
- (a) 贸易便利化和促进贸易;
  - (b) 自由贸易区;
  - (c) 贸易相关基础设施建设;
  - (d) 转运和过境货物;
  - (e) 使用其他国家的港口;
  - (f) 非关税壁垒;
  - (g) 环境和卫生保障;
  - (h) 标准和规范。

## 7. 数据和信息共享

双方应充分合作, 确保实现本协定的宗旨和目标。为此, 双方应建立与贸易和贸易相关问题有关的相关数据和信息共享机制, 还应相互提供对方合理要求获得的所有与此有关的信息。



2012 年 9 月 27 日订立于亚的斯亚贝巴

代表苏丹共和国

伊德里斯·阿卜杜勒·卡迪尔(签名)

代表南苏丹共和国

帕甘·阿穆姆·奥基奇(签名)

见证人：

代表非洲联盟高级别执行小组

皮埃尔·布约亚(签名)

## 苏丹共和国和南苏丹共和国关于边界问题的协定

2012 年 9 月 27 日，亚的斯亚贝巴

### 序言

认识到苏丹和南苏丹人民、特别是双方共同边境沿线居民之间的共同遗产和持久联系，

决心促进双方及其人民之间的社会和经济互动与合作；

承诺完成双方间国际边境的标界工作，迅速解决与边境有关的所有未决争端；

承认有必要以综合方式就所有主要边境问题达成最后协议，并为执行协议规定适当机制；

双方协定如下：

### 第一部分

#### 定义和主要原则

##### 1. 定义

**边境：**指边界两侧的地区、地带或领土或边界毗邻地区

**边界：**指标示国家领土和主权实际界限的划线

**标界：**指使用界桩或界标对边界进行实地标示，然后制作边界图

**划界：**指以文字或地图对边界的法律表述

**边境联委会：**指依照本协议设立的联合边境委员会

**标界联委会：**指依照本协议设立的联合标界委员会

**政治安全机制：**指联合政治和安全机制

**技术小组：**指联合技术小组

**实地情况说明：**指勘察期间在实地与包括坐标在内的地图标绘地点比较后做出的地理和实地特征说明

**委员会：**与联合边境委员会(另称“边境联委会”)含义相同

**双方：**与“两国”含义相同

**两国：**指苏丹共和国和南苏丹共和国

**畜牧季移：**指按季节周期将牲畜从一个牧场迁往另一个牧场的做法

**三界相交点：**指三国边界相交点

## 第二部分 软边境

### 2. 和平和安全边境

(1) 双方应维持一个和平、安全和稳固的边界，使经济活动和社会互动得以蓬勃发展，人民可以往来边界两侧，货物和服务可以顺畅流通。

(2) 双方应联合逐步制订其和平、安全和稳固国际边界的构想，尤其应鼓励和支持协调一致的各级边境管理。

(3) 双方应完全通过和平手段解决可能因边境问题发生的任何冲突。

### 3. 综合边境管理办法

(1) 双方认识到边境的特殊性，以及需要调节、保护和促进边境沿线具有公共和社区性质的各种利益。

(2) 据此，双方应采取综合边境管理办法，确保协调管理每个国家的多种边境管制和其他利益。

### 4. 综合边境管理办法的关键支柱

(1) 边境综合管理办法应包括以下几个支柱：

(一) 双边合作

(二) 机构间合作

(三) 机构内合作

(四) 地方(利益攸关方)参与

(2) 在采取或执行边境综合管理办法规定的任何措施时，应考虑到各利益攸关方、包括东道社区、行政、安全和私营部门以及其他社区行为体的观点和利益。

## 第三部分 边界的标定

### 5. 标定边界的承诺

(1) 两国申明按照实地表述和划界情况以及南苏丹分离前经苏丹共和国正副总统证实的南北苏丹 1/1/1956 边境线标定技术委员会的相应建议确定商定边界。

(2) 因此，两国应联合标定从苏丹共和国、南苏丹共和国和中非共和国三界相交点至苏丹共和国、南苏丹共和国和埃塞俄比亚联邦民主共和国三界相交点的边界。

### 6. 标界指导原则

(1) 两国应确保标界工作有助于维护两国和边境族群之间的和平共存。

(2) 标界进程应考虑到旨在维护各族群神圣性和凝聚力以及促进邻国间和平共存的非洲最佳做法。

(3) 在标界过程中，两国应确保妥善管理边境沿线自然资源，特别是保护脆弱的生态系统。

## 7. 商定边界的标界期限

(1) 两国认识到按本协定第 5(2) 条的规定标定商定边界的紧迫性，并应在标界工作开始后 3 个月内完成标界。

(2) 标界流程应在根据本协定联合标界委员会(标界联委会)和联合技术小组(技术小组)成立后立即启动，无论如何至迟于本协定批准后六十(60)天内启动。

(3) 两国可根据标界联委会的建议延长本条第(1)款所述标界期限，标界联委会的建议应以可信的技术理由为依据。

(4) 尽管标界期已经结束，但在决定是否延长标界期之前，标界联委会和技术小组的任务和工作不应中断。

## 第四部分

### 标界相关机构

## 8. 联合标界委员会

(1) 两国应在批准本协定两周内设立一个联合标界委员会，管理和监督标界工作以及界桩和界标的维护工作。

(2) 标界联委会应是联合边境委员会的一个委员会。

(3) 标界联委会应有十名成员，由两国从掌握制图、法律和任何其他相关学科相关知识和专长的人士中各自抽调相同数目的代表组成，标界联委会有两名共同主席：由两国各提名一人担任。

(4) 标界联委会成立后应立即开始履行职能。

(5) 标界联委会应至迟于成立后两周内举行第一次会议，在会上制订内部程序，还应为成立联合技术小组进行必要的筹备。

## 9. 联合技术小组

(1) 标界联委会应在其首次会议两周后设立一个联合技术小组。联合技术小组应由两国各自派出同等数目的勘测员、制图员和包括建筑师在内的其他适当专家组成。

(2) 联合技术小组应由八十(80)人组成，两国各派出四十(40)人。

(3) 联合技术小组应根据本协定第 10(1)条规定的标界计划开展活动。联合技术小组应履行与标界和维护界桩和界标有关的技术职能，并向标界联委会报告工作。

(4) 非洲联盟应派遣勘测员向联合技术小组提供协助，特别是在记录向标界联委会提出的协议或分歧方面提供协助。勘测员可应双方请求协助联合技术小组履行其任何职能。

## **第五部分 标界流程**

### **10. 标界流程**

(1) 标界联委会应在其首次会议两周后提出开展标界作业的全面计划。该计划应包括标界联委会的内部议事程序和预算。该计划应详细规定标界产出和流程。

(2) 非洲联盟的代表可应双方请求履行任何与标界流程有关的咨询职能。

(3) 两国可商定要求任何其他方面就标界问题提供技术援助。

### **11. 标界流程的结果**

两国应通过正式书面协定确认完成标界流程，并将包括商定说明和地图在内的本协定交存非洲联盟委员会。

### **12. 标界费用和技术要求**

(1) 标界作业的费用应由各基金支付，两国应各自向这些基金各提供相同数额的资金。

(2) 两国应各自将其支付标界作业费用的缴款纳入共同托管账户，该账户应在联合标界委员会成立一周内设立。两国应在设立该账户时各自存入 100 000 美元。

(3) 在本协定第 8(1) 条所述包括预算在内的全面计划完成后，两国应按照下述办法各自为预算支付相同数额的承付款：

- (a) 计划和预算通过后一周内 70%；
- (b) 计划和预算通过后一个月内 15%；
- (c) 计划和预算通过后两个月内 15%。

(4) 非洲联盟或任何其他实体可应双方的共同请求，为促进划界工作提供技术或资金援助。

## **第六部分 其他问题**

### **13. 标界的安全保障**

(1) 标界计划通过后，标界联委会应尽快将启动标界流程的拟定日期以及与标界流程有关的其他详细安排通知联合政治和安全机制(政治安全机制)。

(2) 根据 2011 年 6 月 29 日双方签署的《关于边境安全与联合政治和安全机制的协定》和 2011 年 7 月 30 日签署的《关于边境监测支助团的协定》，政治安全机制应向标界小组以及与标界流程有关的设备和其他设施提供保护。

## **第七部分**

### **越境人口**

#### **14. 畜牧季移管理**

(1) 双方应调节、保护和促进边境族群的生计，不得妨害东道方的权利，特别是游牧和牧畜族群的权利，尤其是他们及其牲畜跨越双方国际边界寻找牧场和水源的季节性传统权利。

(2) 双方可达成进一步协议，以促进游牧和牧畜族群的和平迁移。同时考虑到东道方的重大利益以及此类迁移对安全的影响。

(3) 联合边境委员会应通过一项边境综合管理政策，对资源包括牧场、流域、畜群迁移路线和牧区进行管理。

#### **15. 关于边境族群的一般规定**

(1) 双方可达成其他协议，促进边境族群成员跨越国际边界的迁移。

(2) 边境联委会应在采取和实行任何措施或政策时，适当考虑到东道方的观点、边境和族群以及其他受影响的利益群体的利益和观点。

## **第八部分**

### **管理边境安全**

#### **16. 综合安全方法**

(1) 根据综合边境管理办法，两国应各自在边境沿线采取综合安全管理办法，其中包括：预防冲突、管理冲突、解决冲突以及和解和建设和平措施。

(2) 双方应发展和加强安全人员和边境族群领导人解决冲突相关问题的能力。

(3) 根据本协定第五部分，应对畜牧季移产生的安全问题予以特别关注。

## **第九部分**

### **边境管理的机构安排**

#### **17. 联合边境委员会**

(1) 在本协定批准两周内，双方应成立一个联合边境委员会（“边境联委会”），负责管理和标定边境。

(2) 边境联委会应由两国各派五名代表和一名共同主席组成。共同主席应由部长或担任同级职务的人担任。

(3) 边境联委会成员应具备相关专业知识且品格高尚。

## 18. 联合边境委员会的职能

(1) 边境联委会应根据本协议之规定监督边境管理事务。

(2) 边境联委会在履行职能时：

- (a) 应根据本协议提出的原则，与国家行为体协调制定详尽的边境管理政策；
- (b) 必要时可为颁布国家边界管理立法提出建议；
- (c) 应与包括国家当局和地方社区在内的各利益攸关方协调其活动；
- (d) 应与边境各州行政当局建立有效的工作关系；
- (e) 可为其活动争取和协调技术和财政支持；
- (f) 可就边界管理问题向两国国家元首或任何其他联合机构提出建议。

## 19. 边境联委会的结构

(1) 除本协议第三部分所设联合标界委员会外，边境联委会还应为有效履行其具体职能设立联合委员会并为其提供便利，包括任何以下内容：

- (一) 社会和经济问题；
- (二) 跨界资源管理；
- (三) 边境发展和基础设施；
- (四) 法律和司法合作。

(2) 上述分款所设委员会可与边境联委会协商，设立所属小组委员会。

## 20. 安全问题协调

边境沿线联合安全管理事务的主要责任应由联合政治和安全机制(政治安全机制)承担，该机制应与联合边境委员会协调其活动，特别是在管理可供跨界部族使用的迁移路线和迁移走廊方面进行协调。

## 21. 边境管理协调

联合边境委员会应与政治安全机制、国民问题联合高级别委员会、相关的联合贸易和经济委员会以及州长论坛的代表等方面每年至少举行两次协调会议。

## 22. 协调

两国应按照综合边境管理办法的主要支柱，各自确保在政府各级协调边境管理事务。

## 23. 边境州长论坛

双方应举办有实效的双方边境州长论坛并鼓励其发展，还应适当借鉴以往州长合作的经验。

## 第十部分 具体边境管理政策

### 24. 共同政策

联合边境管理机构应制定边境联合管理政策。

### 25. 资源管理政策

联合边境管理机构的有关委员会应监督该政策的执行，还应支持国际当局采取相关措施。

### 26. 经济和贸易政策

(1) 双方应促进跨境贸易，并在指定官方过境点设立海关关卡和封闭区。

(2) 双方促进跨境贸易，打击走私和一切形式的贩运活动。

(3) 双方应促进边境沿线的投资，并应促进和推动边境部族利用商业银行、电信和换汇设施。

(4) 双方应允许和促进边境部族之间免正式税赋的地方自给贸易。

### 27. 政策宣传

双方应确保边境居民和其他受影响的人有机会获得与立法、官方政策和协议等边境决策和边境事态发展有关的信息。

## 第十一部分 杂项条款

### 28. 边境基金

(1) 双方应设立一个基金，用于支持执行本协定，并协助联合边境委员会开展活动。

(2) 双方应向该基金捐助等额资金，也可争取从第三方获得其他援助。

### 29. 未来协议

双方可就更好执行本协定之规定缔结其他协议。



2012 年 9 月 27 日订立于亚的斯亚贝巴

代表苏丹共和国

代表南苏丹共和国

伊德里斯·阿卜杜勒·卡迪尔(签名)

帕甘·阿穆姆·奥基奇(签名)

见证人:

代表非洲联盟高级别执行小组

皮埃尔·布约亚(签名)

## 苏丹共和国和南苏丹共和国关于便利支付退休福利的框架协议

2012 年 9 月 27 日，亚的斯亚贝巴

### 序言

承认部分南苏丹公务员目前在南苏丹共和国、苏丹共和国或其他国家居住，在南苏丹分离前他们曾在苏丹共和国公务部门工作，根据苏丹共和国适用法律他们现在是养老金领取人或可能有条件成为养老金领取人；

又承认部分苏丹共和国公民在南苏丹分离之前或之后曾在南苏丹政府公务部门工作，根据南苏丹共和国适用法律他们现在是养老金领取人或可能有条件成为养老金领取人；

意识到在南苏丹共和国分离后必须商定建立适当机制，以确保以不间断、及时和便利的方式向上述所有符合条件并作为在对方国家居住的南苏丹共和国公民或苏丹共和国公民的人员支付退休福利；

致力于迅速解决这一问题，确保符合条件的人员能够及时得到其具有既得利益的退休福利以保护他们的生计和福祉；

两国商定：

### 1. 定义

“退休福利”是指根据苏丹共和国和南苏丹共和国相关退休金法律规定的义务而支付的退休金、退職金和其他任何款项；

“公务员”是指：(a) 宪法规定职位的任职者，(b) 司法部门的大法官和法官；(c) 司法部的法律顾问；(d) 公务员；(e) 两国适用法律所确定的由政府机构招聘或在政府机构就业的人员；

“退休金实体”是指苏丹共和国国家退休金基金和根据两国法律处理退休金事务的其他机构；

“国家退休金基金”是指苏丹共和国公务员退休金基金(又称退休金基金)；

“退休金领取人”是指曾在苏丹共和国或南苏丹共和国有组织部队或公务员部门或私营部门工作、或按照两国适用法律因曾在缴纳退休金部门工作而对退休金拥有既得权利的人员；

“遗属”是指根据适用法律已故退休金领取人的退休福利的法定继承人；

“有组织部队”是指武装部队、建制警察部队、国家安全部队和两国法律的界定其他任何正规部队；

“苏丹法律”是指，为本《协定》的目的，2011年7月9日前对苏丹共和国退休金实体进行管理的所有相关法律。

## 2. 两国的具体义务

2.1 苏丹共和国承认有责任支付退休福利，并承诺根据苏丹共和国适用法律向符合条件并有既得权利的苏丹共和国中央、州和地方各级现有和以前的公务员及其遗属，包括已经成为南苏丹共和国公民并在南苏丹共和国或其他国家居住的公务员，支付各项退休福利，包括退休金、退職金和其他款项。

2.2 南苏丹共和国承认有责任支付退休福利，并承诺根据南苏丹共和国适用法律向符合条件并有既得权利的南苏丹共和国中央、州和地方各级现有和以前的公务员及其遗属，包括已经成为苏丹共和国公民并在苏丹共和国或其他国家居住的公务员，支付各项退休福利，包括退休金、退職金和其他款项。

2.3 遵循两国在按照本《协定》规定进行的评估和审查基础上将要达成的协议，苏丹共和国承诺提供资金为曾在南方各州协调委员会任职的符合条件的公务员支付确定和商定的未缴退休金部分。这一做法符合民族团结政府和南苏丹政府2010年7月14日签署的谅解备忘录的规定。

2.4 在完成本《协定》第6.1条(a)和(b)款规定的确认和计算工作之后，两国应责成各自的退休金实体迅速和不加拖延地向符合条件的退休金领取人或遗属支付任何拖欠和应付的费用和款项，并确保分别按照苏丹共和国和南苏丹共和国的适用法律继续支付这种款项。

## 3. 退休金问题部长联合委员会

3.1 在本《协定》签署三十(30)天内，两国应成立一个退休金问题部长联合委员会(部长委员会)。部长委员会应由六名成员组成，两国应各自派出三名代表。部长委员会应由两国负责退休金事务的部长担任共同主席，并由内务部长和国防部长担任成员。

3.2 部长委员会的第一次会议应在根据第3.1条规定成立的十五(15)天内举行，其后部长委员会应定期举行会议，会议时间和地点应由部长委员会决定。

3.3 部长委员会应通过内部议事规则，以对委员会事务进行管理。

3.4 部长委员会的会议费用应由两国平等分摊。

## 4. 部长委员会的授权任务

4.1 部长委员会的首要职责是讨论与两国退休金管理有关的所有问题并达成一致意见。

4.2 按照本《协定》的目标，部长委员会应为履行本《协定》第 6.1 条(a)和(b)款所规定的授权任务制定其他时间框架和完成日期。

4.3 部长委员会应负责监督和核准按照本《协定》第 5.1 条规定成立的退休金问题联合技术委员会的工作方案。

4.4 部长委员会应负责就在审议期间提请其注意的问题和退休金问题联合技术委员会的工作作出决定。

4.5 部长委员会可在其授权任务中增加其认为必要的有关退休福利的其他事务。

4.6 部长委员会可在联合技术委员会的工作范围中增加与实现本《协定》目标有关的其他事务。

4.7 部长委员会可要求国际劳工组织或其他任何具有退休金专门知识的机构提供支持和技术咨询，以便为技术委员会的工作提供支持。

4.8 部长委员会应确保技术委员会在成立后的 12 个月内完成第 6 条规定的各项任务。

## 5. 退休金问题联合技术委员会

5.1 在部长委员会成立三十(30)天内，两国应设立一个退休金问题联合技术委员会(技术委员会)。

5.2 技术委员会应由十名成员组成，两国分别提名五(5)名成员，代表两国政府实际从事退休金工作或对其有利益的相关部委和部门。技术委员会应由代表本国的一名成员担任共同主席。

5.3 技术委员会应根据需要成立小组委员会和工作组，以协助其以尽职和高效的方式履行职责，并可从各自政府相关部委挑选合格和有经验的官员，为具体问题提供协助。

5.4 技术委员会第一次会议应在按照第 5.1 条规定成立 15 天内举行，其后应定期举行会议，会议时间和地点由委员会决定。

5.5 技术委员会应通过内部议事规则和规章，包括每季度向部长委员会提交报告的准则和程序，确保以高效的方式开展工作。

5.6 技术委员会的工作计划和相关预算应由部长委员会批准。

5.7 技术委员会的业务费用应由两国平等分摊。

5.8 技术委员会可将其认为合适的职权范围内工作和活动的任何争端或事项提交部长委员会作出决定。

## 6. 技术委员会的职权范围

6.1 技术委员会的职权范围应包括以下方面：

(a) 确定按照两国相关法律目前符合条件和今后将符合条件从对方国家退休金实体领取退休福利的身为苏丹共和国或南苏丹共和国公民的人员的身份；

(b) 按照两国相关法律为领取退休金和符合条件的退休金领取者退休福利的计算提供指导，并在技术委员会成立四十五(45)天内完成没有完成的案例；

(c) 解决可能阻碍退休金计算以及在退休金实体开展上文(a)和(b)款提及的确定和计算工作中提请其注意的任何问题；

(d) 为所有相关财务权利的转移提供便利，包括为退休金领取人的利益苏丹共和国退休金实体向南苏丹共和国退休金基金以及南苏丹退休金基金向苏丹共和国退休金实体支付的款项；

(e) 确定确保按照两国各自法律迅速和持续地付款，包括支付欠款的方式；

(f) 为技术委员会按照两国央行商定的财务程序按苏丹镑和南苏丹镑现行汇率计算的付款通过两国央行的转账提供便利；

(g) 设计方法为根据要求在苏丹退休金实体和南苏丹退休金基金之间转移数据和信息提供便利；

(h) 制作两国退休金实体可能用以向潜在受益人通知权利以及向退休金实体提出申请的相关程序所需要的材料并提供相关信息；

(i) 协助查明两国在对方国家所有的资产，包括财务资产；

(j) 根据要求为一国前往对方国家执行任务的退休金实体审计小组提供协助并提出意见；

(k) 制定两国退休金实体的合作与协作，包括技术互助的计划；

(l) 向部长委员会提交季度报告。

## 7. 数据

两国应建立各种机制以及时分享与退休福利有关并与技术委员会职权范围有关的所有相关数据、记录、文件和信息，特别是现在领取或有条件领取退休福利人员的数据，并根据对方的合理要求互相提供所有这种信息。

## 8. 争端解决机制

如果发生争端而技术委员会未能达成友好解决办法，应将争端提交国际劳工组织(劳工组织)或两国同意的任何其他国际机构，其发表的意见是最终意见并具有约束力。

2012 年 9 月 27 日订立于亚的斯亚贝巴

代表苏丹共和国

**Idriss Abdel Gadir** (签名)

代表南苏丹共和国

**Pagan Amum Okiech** (签名)

见证人：

代表非洲联盟高级别执行小组

**Thabo Mvuyelwa Mbeki** (签名)

## 苏丹共和国和南苏丹共和国关于对方国家国民身份及相关事项的框架协议

2012 年 9 月 27 日，亚的斯亚贝巴

两国，

申明苏丹人民和南苏丹人民希望和平共处并建立和谐的睦邻友好关系；

深信为了两国的社会和经济的发展，苏丹和南苏丹人民必须继续保持相互关系，并享有在两国境内居住、行动、获得和处置财产和从事经济活动的自由；

申明必须建立合作安排以及相关政策和承诺执行安排；

商定如下：

### 第一部分 关于国民待遇的合作

#### 1. 高级别联合委员会

(1) 两国应设立一个常设高级别联合委员会(高级别委员会)，监督通过和执行一国国民在另一国地位和待遇的联合措施。

(2) 委员会应由两国主管内务的部长担任共同主席，并应包括两国其他相关部委或部门的代表。

(3) 在本《协定》生效两周内，委员会应举行第一次会议以通过工作方案和内部议事规则。

(4) 委员会应负责处理有关一国国民在另一国地位和待遇的所有事项。

(5) 委员会在履行职能时应遵循本《协定》以及两国通过的任何相关原则和安排。

(6) 委员会可成立技术小组委员会以处理其授权任务中可能产生的任何问题。

#### 2. 文件

(1) 两国应加快合作步伐，为对方国民提供适当的身份证件或其他与其身份有关的相关文件，比如工作许可证和居住证。

(2) 两国应通过非洲联盟苏丹问题高级别执行小组(执行小组)联合呼吁国际社会提供开展上述工作可能需要的技术援助。

#### 3. 执行小组的作用

(1) 非洲联盟高级别执行小组应召集高级别委员会第一次会议。执行小组应与两国协商提出会议议程。

(2) 执行小组应与两国合作促进本《协定》的执行。

## 第二部分 对方国家国民的自由

### 4. 自由

(1) 根据两国的法律和法规，一国国民可在对方国家享受以下自由：

- (a) 居住自由；
- (b) 行动自由；
- (c) 从事经济活动的自由；
- (d) 获得和处置财产的自由。

(2) 已按照本《协定》规定行使上述自由的，不应以《协定》修改或终止理由剥夺这种自由。

(3) 两国应谈判订立一项协定以就上述各项自由作出具体规定。执行小组应提出一份意见草案供委员会审议。

## 第三部分 其他规定

### 5. 争端

在本《协定》解释或执行方面产生的任何争端应由两国友好解决。

### 6. 修改

两国可对本《协定》进行修改。

### 7. 终止

(1) 两国可以书面形式商定终止本《协定》，终止应该在达成终止协定三十(30)天内生效。

(2) 在不影响上文第 7 条(1)款的前提下，一国可以通过书面通知的方法提前六十(60)天向对方国家通知其终止本《协定》的意向。终止应在六十(60)天后生效，除非提出通知的国家撤销通知。



2012 年 9 月 27 日订立于亚的斯亚贝巴

代表苏丹共和国

**Idriss Abdel Gadir** (签名)

代表南苏丹共和国

**Pagan Amum Okiech** (签名)

见证人：

非洲联盟高级别执行小组主席

代表非洲联盟高级别执行小组

**Thabo Mvuyelwa Mbeki** (签名)

## 苏丹共和国和南苏丹共和国关于中央银行业务合作的框架协议

2012 年 9 月 27 日，亚的斯亚贝巴

### 序言

意识到必须维护苏丹共和国和南苏丹共和国经济互利的环境；

认识到必须开展合作管理货币和财政政策，以实现保持信心、控制通货膨胀和避免汇率不稳定波动的目标；

履行遵守国际财政和银行标准的承诺；

两国商定：

### 1. 成立中央银行联合委员会

1.1 在本《协定》批准三十(30)天内，两国应成立一个中央银行联合委员会(央行委员会)。央行委员会应由十(10)名成员组成，两国分别任命五(5)名成员作为南苏丹银行和苏丹中央银行的代表。央行委员会应由代表各自国家的一名成员担任共同主席，南苏丹银行行长和苏丹央行行长负责对央行委员会进行监督。

1.2 央行委员会应在本《协定》批准四十五(45)天内举行第一次会议，其后央行委员会应定期举行会议，会议时间和地点由央行委员会决定。

1.3 央行委员会应通过议事规则对其工作进行管理，包括报告程序、工作计划和相关预算以及与有效开展工作有关的任何其他程序。

1.4 央行委员会的工作费用应由南苏丹银行和苏丹中央银行平等分摊。

### 2. 中央银行联合委员会的宗旨

2.1 央行联合委员会的主要宗旨是，支持两国的财政稳定和正确的银行政策以加强合作，促进两国贸易和相互经济发展。央行委员会的职权范围除其他外应包括以下方面：

(a) 制定适当程序和制度，以加强在央行业务、货币政策、汇率政策、银行监管和维持两国货币价值、在对方开设代理行账户、商业银行在对方开设分行的许可证方面的合作；

(b) 开发系统促进两国支付系统转账业务和财务交易结算平稳进行；

(c) 开发系统促进南苏丹银行和苏丹中央银行之间的信息交流，并酌情提供技术援助；

(d) 设立一个常设论坛以讨论不时出现的央行业务问题。

2.2 如经南苏丹银行行长和苏丹中央银行行长明确的书面同意，央行委员会可请求国际货币基金组织和其他国际金融机构酌情提供支持和技术援助。

2.3 央行委员会可成立小组委员会以履行其授权任务。

### **3. 保护商业银行权利和履行责任与义务**

3.1 南苏丹银行和苏丹中央银行应促进在南苏丹共和国境内和苏丹共和国境内开展业务的商业银行在各银行业务领域的合作，包括外国银行分行注册和许可证颁发、开设代理行账户、以及开展技术合作。

3.2 南苏丹共和国和苏丹共和国应保证在对方国家设立总部的商业银行作为外国银行分行继续在其境内开展业务的权利。

3.3 在两国境内开展业务的外国商业银行应按要求遵守东道国的相关国家法律和法规，东道国应以不歧视的方式执行本国的法律法规。

3.4 商业银行或其他金融机构就对方国家公民或法律实体提出的主张应通过既定的法律和司法程序进行。两国应保证采用适当程序和公平诉诸其司法或其他裁判机构。

3.5 南苏丹银行和苏丹中央银行应为银行间的账户核对提供便利。

2012 年 9 月 27 日订立于亚的斯亚贝巴

代表苏丹共和国

**Idriss Abdel Gadir** (签名)

代表南苏丹共和国

**Pagan Amum Okiech** (签名)

见证人：

非洲联盟高级别执行小组主席

代表非洲联盟高级别执行小组

**Thabo Mvuyelwa Mbeki** (签名)

## 苏丹共和国和南苏丹共和国关于某些经济事项的协定

2012 年 9 月 27 日，亚的斯亚贝巴

### 序言

申明致力于南苏丹共和国和苏丹共和国共同的经济和财政活力；

希望就经济和财政问题达成一致意见，包括就如何处理互欠债务和其他财务索偿达成一致意见；

意识到在某些经济问题上开展战略合作对两国都有利，能最大限度地实现而不是损害两国的增长潜力；

认识到在南苏丹共和国分离出去后，有必要依照国际法的各项原则确定如何处置苏丹共和国的国内外资产与负债；

双方商定以下内容：

### 1. 定义

“商定的零点方案”指本协定第 3.1.1 条规定的方案；

“档案”指苏丹共和国行使职能编制或接收的任何日期或种类的、在南苏丹共和国分离之日根据苏丹共和国国内法属于苏丹共和国、无论因何目的作为档案由其直接保存或控制的所有文件；

“高级别执行小组”指非洲联盟苏丹问题高级别执行小组；

“文化遗产财产”指“文化财产”，在这一部分中，不论来源和归属如何，“文化财产”一词应涵盖：对各民族的文化遗产具有重要意义的动产或不动产，例如宗教或世俗的建筑、艺术或历史纪念碑，考古遗址，整体具有历史或艺术意义的建筑群，艺术作品，具有艺术、历史或考古意义的手稿、书籍及其他物品，科学文集及书籍或档案的重要文集或上述财产的复制品，主要及有效目的是为了保存或展出 (a) 分段所述可移动文化财产的建筑物，例如博物馆、大型图书馆和档案存放室以及发生武装冲突时用于庇护存放 (a) 分段定义的可移动文化财产，内有 (a) 分段和 (b) 分段所述的大量文化财产中心，被称为“遗迹陈列中心”。

“外债”指苏丹共和国非常住者持有的债务。“国外资产”指苏丹共和国非常住者在海外持有的资产或对苏丹共和国非常住者的索偿要求；

“重债穷国倡议”指增加优惠的重债穷国倡议；

“苏丹”指苏丹共和国；

“南苏丹”指南苏丹共和国。

## 2. 确定资产与负债的截止日期

2.1 本协议第3条的规定应仅适用于苏丹共和国2011年7月8日前所持国外资产与债务。

2.2 本协议第4条的规定适用于苏丹共和国2011年7月8日前所持国内资产与债务。

## 3. 国外资产与债务的处置办法

### 3.1 商定的零点方案

3.1.1 两国兹一致同意，苏丹作为持续存在国家，应保留苏丹的所有外债和国外资产。

3.1.2 两国应采取一切必要步骤，包括通过联合债权人外联战略，确保国际债权人确定承诺全面减免苏丹的外债。

3.1.3 第3.1.2条提到的联合债权人外联战略应包括：

(a) 动员其他国家和国际实体领导和支持减免苏丹外债国际运动；

(b) 面向持有苏丹大量外债债权的债权人开展有针对性的深入宣传活动。

3.1.4 应将以下视为获得了第3.1.2条提到的“确定承诺”：

(a) 苏丹达到增加优惠的重债穷国倡议(重债穷国倡议)规定的“决策点”之时；

(b) 如果在本协定生效两(2)年内或两国商定的晚些日期达到重债穷国倡议决策点。

### 3.2 触发外债和国外资产的潜在分摊

3.2.1 如果未获得国际债权人减免苏丹外债的确定承诺，那么应停止适用商定的零点方案。

3.2.2 一旦停止适用商定的零点方案，两国应坦诚谈判，在考虑到第3.3.1条和3.4.2条提到因素的情况下，确定苏丹外债和国外资产的分摊办法。

3.2.3 尽管商定了分配办法，但如果苏丹支付了本协议下应由南苏丹承担的外债，南苏丹应向苏丹偿还这笔款项。

### 3.3 项目贷款的潜在分摊

3.3.1 双方应根据主要最终受益人原则确定如何在苏丹和南苏丹之间分摊项目贷款。

3.3.2 截至2009年12月31日，两国相关项目贷款总额约为1.1亿美元至1.17万美元。

3.3.3 苏丹应提供与项目贷款有关的文件，以确定贷款条款和主要最终受益人。

3.3.4 两国应在第3.1.4条(b)款所述日期之后六(6)个月内或双方商定的晚些日期完成项目贷款分摊工作。

### 3.4 “国际收支支助”贷款的潜在分摊

3.4.1 两国应进一步审议“国际收支支助”贷款的潜在分摊，应联合确定此类贷款，并参照苏丹及其各国际债权人之间已调节的数据。

3.4.2 在确定“国际收支支助”贷款的分摊公式时，两国应分别考虑截至 2011 年 7 月 9 日苏丹和南苏丹实体基础设施发展、人的发展，以及人口的相对水平等标准。

3.4.3 两国应在第 3.1.4 条(b)款所述日期之后六(6)个月内或双方商定的晚些日期完成“国际收支支助”贷款分摊工作。

## 4. 国内资产与债务的处置办法

### 4.1 属地原则

4.1.1 两国应根据属地原则处置国内资产和债务，即苏丹领土内的资产和债务应沿国界线划分，并分配给两国，另有协议除外。

4.1.2 相应地：

(a) 任何国内资产都应归该国所有，其中包括但不限于该国领土内的动产和不动产；

(b) 一国领土内的任何国内债务应归属该国。

### 4.2 国家档案

4.2.1 南苏丹领土正常管理所必需或与南苏丹领土直接相关的档案的任何部分应移交南苏丹。

4.2.2 苏丹应向南苏丹提供下列资料：

(a) 苏丹国家档案中与南苏丹领土所有权及其边界相关的最佳证据，包括地图和其他文件；

(b) 将澄清转交南苏丹档案含义所必需的此类其他资料。

4.2.3 关于档案的任何协定不得妨碍任一国家的个人或团体获取有关其历史和文化遗产的资料。

4.2.4 两国间移交国家档案不涉及赔偿问题。

4.2.5 如双方所商定，为了对苏丹和南苏丹的领土进行正常管理，应做出安排，对文件和地图进行数字拷贝，并将拷贝存放在两国的相关机构。

### 4.3 文化遗产财产

4.3.1 对一国文化遗产具有特殊意义或源于一国的财产应归属该国，并在可行的情况下，应将该财产返还该国。

4.3.2 拥有该财产的国家应承担返还财产的主要责任。

- 4.3.3 两国应向彼此提交其声称所有的任何文化遗产的详细资料。
- 4.3.4 两国间文化遗产财产移交不应涉及赔偿问题。
- 4.3.5 双方应成立一个档案和文化遗产财产联合委员会，协助确定位于苏丹和南苏丹的此类档案和文化遗产财产，并商定适当的返还安排。
- 4.3.6 如果两国认定无法返还，应在双方都同意的情况下做出便于接触的安排。
- 4.3.7 执行本协定关于资产和债务的任何其他事项应通过《合作协定》设立的联合实施机制，根据本协定规定的各项原则由两国共同解决。

## 5. 相互免除非石油欠款索偿和其他索偿

- 5.1.1 双方商定，自本协定之日起，无条件及不可撤回地取消和免除拖欠对方的任何非石油相关的欠款索偿及其他非石油相关的财务索偿，包括双方 2012 年 2 月在非洲联盟苏丹问题高级别执行小组提出的欠款索偿和其他财务索偿。
- 5.1.2 为此，双方确认，在此类欠款或其他财务索偿方面，彼此间不再互欠债务。
- 5.1.3 双方商定，第 5.1.1 条的规定不应限制任何私人索偿要求。双方商定保护私人债权人的权利，确保此类债权人有权诉诸法院、行政法庭及两国为保护此类权利所设机构的权利。
- 5.1.4 双方商定采取必要行动，包括建立联合委员会或任何其他可行机制，协助和方便任何两国国民或其他法人根据各自国家适用法律的规定进行索偿。

## 6. 针对国际社会的联合方法

- 6.1.1 根据两国相互承认及致力于两个有生存能力的国家的总体原则，双方兹商定与高级别执行小组一道，为本条规定的目的采用针对国际社会的方法。
- 6.1.2 双方和高级别执行小组应组成一个联合代表团，在以下方面寻求国际社会的援助：
  - (a) 现金捐助，提供所需资金总额的三分之一，弥补苏丹因损失先前南苏丹领土内石油出口所获财政收入而出现的财政缺口；
  - (b) 提供资金，支持南苏丹实施方案和项目，以应对当前迫切的发展挑战；
  - (c) 本协定签字后两 (2) 年内苏丹共和国外债债权人直接减免债务，包括在重债穷国倡议下减免债务；
  - (d) 协助取消对苏丹实施的所有经济制裁。
- 6.1.3 双方和高级别执行小组应在本协定签字 30 天内商定这一联合方法的模式和方案。



2012 年 9 月 27 日订立于亚的斯亚贝巴

代表苏丹共和国

**Idriss Abdel Gadir** 阁下(签名)

代表南苏丹共和国

**Pagan Amtun Okiech** 阁下(签名)

见证人:

非洲联盟高级别执行小组主席

代表非洲联盟高级别执行小组

塔博·姆贝基阁下(签名)

## 苏丹共和国和南苏丹共和国关于安全安排的协定

2012 年 9 月 27 日，亚的斯亚贝巴

苏丹政府和南苏丹政府(下称“双方”)通过了这一协定。

认识到共同安全的重要性，双方在处理两国关系时应永不诉诸战争或暴力行为。双方应避免采取可能导致双方任一国家不安全的任何行动，认识到冲突给两国公民及两国关系造成负面影响。

重申依照双方 2012 年 6 月 23 日签署的侵略的议定定义，致力于 2012 年 2 月 10 日签署的《不侵略与合作谅解备忘录》，特别是：

重申承诺停止包庇或支持针对对方国家的叛乱团体。

重申承诺立即停止媒体的所有敌对宣传和煽动性言论。

双方商定：

1. 根据先前通过的各项协定，双方应立即向其部队发布指示，无条件撤到其边界一侧。双方应向联合边界核查和监测任务团转递撤军相关信息，该任务团应相应进行监测。
2. 双方应立即落实联合边界核查和监测任务团和非军事化边境安全区。双方商定，联合边界核查和监测任务团应根据 2011 年 7 月 30 日《关于边界监测支助团的协定》和 2011 年 9 月 18 日通过的联合政治与安全机制参考文件开展工作。
3. 双方商定，非军事化边境安全区的运作将依据高级别执行小组 2011 年 11 月提交给双方的行政和安全地图以及非军事化边境安全区在“14 英里区域”内运作的特别安排，其中包括“14 英里区域”实现完全的非军事化，同时保留解决争端的联合部落机制的现状。向联合政治与安全机制报告的联合边界核查和监测任务团和联合边界核查和监测任务团区总部将支持这些特殊安排。非军事区域南北两支武装部队将依然驻守在当前的驻扎地点。联合边界核查和监测任务团将核查在非军事化区域没有武装部队和武装平民活动。特设委员会将调查非军事化区域之外对这些安排的任何威胁。任何一方未经特设委员会与联合政治与安全机制磋商不得改变边界区域的部队部署。这些是双方解决边界最终地位前实施的额外临时措施。
4. 双方应立即启动特设委员会，以根据 2012 年 6 月 23 日商定的任务范围接收和调查一方对另一方的投诉和指控。特设委员会应由联合政治与安全机制的共同主席正式启动，作为联合政治与安全机制的小组委员会并拥有一个常设秘书处。
5. 根据 2011 年 9 月 18 日的联合政治与安全机制协定，双方商定立即开放 10 个商定的过境通道。开放这些通道的模式应由联合政治与安全机制商定。联合边界核查和监测任务团应监测这一过程。

2012 年 9 月 27 日订立于亚的斯亚贝巴

国防部长

国防和退伍兵事务部长

代表苏丹共和国

代表南苏丹共和国

**Abdulrahim Mohamed Hussien** (签名)    **John Kong Nyuon** (签名)

见证人：

代表非洲联盟苏丹问题高级别执行小组

**AbdUsalami Abubakar** 将军 (签名)

---